

ZOÉ VALDÉS

El beso de la extranjera  
Monumento porno-existencial al amor

The Kiss of the Foreign Lady  
*(Porn-Existential Monument to Love)*

TRADUCCIÓN:

GABRIELA BELLO UGALDE Y JUAN CARLOS CASTILLÓN



EDITORIAL  
**VERBUM**

# ÍNDICE

LA VASTEDAD SOSEGADA		'Voyeur' .....	44
<i>THE SOOTHED VASTITUD</i>		"Voyeur" .....	45
Fuga habanera		Te extraño extranjera mía ...	48
en cuatro movimientos .....	16	<i>I Miss You My Foreigner</i> .....	49
<i>Havanera's Fugue in Four</i>		Como un fantasma como un	
<i>Movements</i> .....	17	prófugo .....	52
Locuaces silencios .....	22	<i>Like a Ghost Like a Fugitive</i> ....	53
<i>Loquacious Silences</i> .....	23	Rey ausente Reina vencida ..	56
Opulencia del sueño .....	24	<i>Absent King Defeated Queen</i> ....	57
<i>Opulence of the Dream</i> .....	25	Besos eternos .....	58
Las manos oscuras .....	26	<i>Eternal Kisses</i> .....	59
<i>Dark Hands</i> .....	27	Preguntas para morir .....	62
Represión .....	28	<i>Questions to Die For</i> .....	63
<i>Repression</i> .....	29	Tantra .....	66
Identidad .....	30	<i>Tantra</i> .....	67
<i>Identity</i> .....	31	Seré .....	70
Truman Capote encerrado ....	34	<i>I Will Be</i> .....	71
<i>Truman Capote Locked</i> .....	35	Oler tu leche .....	73
NÁUFRAGA RESCATADA		<i>Smell Your Milk</i> .....	75
<i>RESCUED CASTAWAY</i>		Tu pinga .....	76
Náufraga del deseo .....	38	<i>Your Dick</i> .....	77
<i>Castaway from Desire</i> .....	39	Lo que te iba a decir .....	78
Máscaras y transparencias ....	40	<i>Was Going to Tell You</i> .....	79
<i>Masks and Veils</i> .....	41	Ars goetia .....	84
¿Desconectarte? .....	42	<i>Ars Goetia</i> .....	85
<i>To Disconnet You?</i> .....	43	El Rey .....	86
		<i>The King</i> .....	87
		La Reina .....	88

Ventana entreabierta .....	158	2400 3rd Avenue Coral Way	
<i>Half-Open Window</i> .....	159	– The Roads .....	188
Nigromante .....	160	2400 3rd Avenue Coral Way	
<i>Necromancer</i> .....	161	– The Roads .....	189
Mago matinal .....	162	Y la indócil fugacidad .....	190
<i>Morning Wizard</i> .....	163	<i>And the Indocile Impermanence</i> ..	191
“Tiernamente en ti” .....	164	Diálogo del día antes .....	192
<i>“Tenderly in You”</i> .....	165	<i>Dialogue of the Day Before</i> .....	193
Ángel .....	166	Mujer desnuda contra una	
<i>Angel</i> .....	167	puerta blanca .....	194
Hombre afortunado .....	170	<i>Nude Woman Against a White</i>	
<i>Fortunate Man</i> .....	171	<i>Door</i> .....	195
Imagen .....	172	El reposo de tus manos .....	196
<i>Image</i> .....	173	<i>The Resting Place of Your</i>	
“Despertándome de ti” .....	174	<i>Hands</i> .....	197
<i>“Waking Up from You?”</i> .....	175	“La soledad del	
“Esperando” .....	176	hombre imaginario” .....	198
<i>“Waiting”</i> .....	177	<i>“The Loneliness of</i>	
Estambul .....	178	<i>the Imaginary Man”</i> .....	199
<i>Istanbul</i> .....	179	Lo primero que hago .....	200
Otra vez otra y la misma .....	180	<i>Frst Thing I Do</i> .....	201
<i>Again Another and the Same</i> ...	181	Reiteraciones .....	202
Presencia .....	182	<i>Reiterations</i> .....	203
<i>Presence</i> .....	183	Reparo .....	204
Estambul en letanía .....	184	<i>Complaint</i> .....	205
<i>Istanbul in Letany</i> .....	185	Blues final para un friki viejo .	206
		<i>Final Blues for an Old Freeky</i> ...	207

**MUJER DESNUDA CONTRA**  
**UNA PUERTA BLANCA**  
**NUDE WOMAN AGAINST A**  
**WHITE DOOR**

LA VASTEDAD SOSEGADA  
*THE SOOTHED VASTITUDE*

## Fuga habanera en cuatro movimientos

I

La cabeza envuelta en la bandera  
Coágulos ateridos  
A la mujer vestida de blanco  
Le han roto el brazo  
La bandera entre los labios del sexo  
Hundida la tela en la raja  
Al calor del deseo y del sol que miró  
José Martí  
Ese sol resplandeciente en el pubis

Martí arrodillado limpia sus lágrimas  
En la blusa con aroma a rosas  
De aquellas que buscaba Catalina Lasa  
Carnales ¡color y olor a piel de adolescente!  
Rosas como todas las rosas  
Que nos han herido con sus espinas  
Y cuyos pétalos hemos besado  
Y hasta hemos devorado abismales  
Las mujeres con el pelo húmedo  
Y la cabeza envuelta en la toalla  
O en la bandera esponjosa.

II

Cruzo la calle de la mano de un muerto  
Es invierno Evoco a mi madre  
Eufórica Plena de carcajadas y toronjas  
Un mediodía le lancé

## *Havanera's Fuge in Four Movements*

### I

*The head wrapped in the flag  
-cooled clots  
They broke the arm  
Of the woman dressed in white  
The flag between the labia  
The cloth sunken into the twat  
In the heat of desire and the sun  
José Martí looked upon  
That shining sun on the pubis*

*Martí on his knees cleans his tears  
On the blouse with the smell of roses  
Like the ones Catalina Lasa<sup>1</sup> was looking for  
Carnal... color and smell of adolescent skin!  
Roses like all the other roses  
Whose thorns had hurt us  
And whose petals we kissed  
Even deeply devoured*

*The women with wet hair  
And the head wrapped in a towel  
Or in a spongy flag.*

### II

*I cross the street hand in hand with a dead man  
It's winter I recall my mother  
Euphoric Full of laughs and grapefruits  
One midday I threw*

---

<sup>1</sup> A member of Havana's high society, famous for her beauty, to which the name of a rose was dedicated.